

УДК 8(81)

М. С. Чернова

*доцент кафедры литературы и межкультурных коммуникаций
Могилевского государственного университета им. А. А. Кулешова,
кандидат филологических наук, доцент
(Беларусь)*

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ПОЛИТИКА» В КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОЙ СТРУКТУРЕ МЕМУАРОВ М. ТЭТЧЕР «ПУТЬ К ВЛАСТИ»

В статье рассматривается языковая репрезентация концепта «Политика» в когнитивно-дискурсивной структуре мемуаров М. Тэтчер «Путь к власти». Анализируется контекстуальное употребление лексем, представляющих ключевой концепт «Политика». Доказывается, что языковыми средствами репрезентации концепта «Политика» в мемуарах М. Тэтчер являются лексемы, имеющие как словарное значение, так и приобретающие дополнительные смысловые и оценочные коннотации благодаря лексико-семантической и грамматической сочетаемости, а также в результате развития синтаксически ограниченных значений при выполнении определенной синтаксической функции.

Иноязычная лексическая компетенция является языковой основой коммуникативной компетенции. Лексическая и коммуникативная компетенции формируются взаимосвязанно и представляют собой динамическое единство. Однако лексическая составляющая рассматривается — как основной и неотъемлемый компонент всех видов речевой деятельности как экспрессивных, так и рецептивных [1]. В связи с этим актуальным и практически значимым становится когнитивно-дискурсивный анализ иноязычных текстов, в которых происходит контекстуально-семантическая реализация лексических единиц.

Анализ употребления слова «политика» в мемуарах М. Тэтчер «Путь к власти» на основе когнитивно-дискурсивного подхода является как способом формирования лексической компетенции, так и расширения возможности межкультурной коммуникации.

В английском языке существует несколько однокоренных лексем, близких, но полностью не совпадающих по семному составу, — *policy*, *politics*, *polity*. В «Новом англо-русском словаре» В. Мюллера фиксируется, что термин *politics* определяется как «собственно политика, политическая сфера, политическая деятельность» [2, с. 598]. Значение слова *policy* обозначено как «политика, линия поведения, политический курс» [2, с. 597]. И, наконец, термин *polity* — «государственное устройство, образ или форма правления» [2, с. 598]. В большей степени этот термин относится к политическому строю, т. е. к конкретной политической системе. Дефиниции слова *policy*, представленные толковыми

словарями английского языка (Oxford English Dictionary, Macmillan English Dictionary, Longman English Dictionaries) также показывают, что понятие «политика» в лексико-семантической системе английского языка аккумулирует как сферу деятельности, так и форму деятельности.

Таким образом, обнаруживается расхождение семантической структуры слов и обозначаемых ими понятий. *Policy* — термин, характеризующий содержание, образ действий власти и правительства, технологию принятия политических решений, который используется в значении «политика, линия поведения, установка, стратегия, а также политический курс». *Politics* — это деятельность, рассматриваемая с точки зрения возникновения и разрешения конфликтов: семантическая структура лексемы *politics* включает такие компоненты-семмы, как политика, искусство управления, стиль и принципы поведения; политическая жизнь, деятельность, события, взгляды, убеждения; политическая линия, т. е. идеи и деятельность, осуществляемые с целью получения власти в стране или за ее пределами. Данная лексема означает также искусство или науку о том, как влиять на идеи и убеждения отдельных личностей или общества в целом. *Polity* — это форма, общественный или государственный строй, устройство.

Для определения объема понятия «политика» важно политологическое толкование роли политики как особой сферы общественной жизни, обусловленной тремя свойствами: универсальностью; включенностью, или проникающей способностью во все сферы жизни, и, как следствие, атрибутивностью, т. е. способностью сочетаться с неполитическими явлениями [3]. Так, с понятием *polity* связывают институциональную политику, определяемую конституцией, парламентами, системой специализированных органов государственной власти (судебной системой) и т. д. Понятие *policy* представляет политический курс, стратегию поведения. И наконец, *politics* передает процессный характер политического термина, политическое волеизъявление, которое может приобретать интеллектуальные, оценочные и социально-психологические формы [4].

В книге М. Тэтчер «Путь к власти» функционируют только два слова: *policy* и *politics*, предьявляющие разные смыслы, в которых оно употребляется автором.

В мемуарах М. Тэтчер слово *policy* используется в значениях: а) и политическая работа, и деятельность в государственной, общественной или партийной сфере (*But it was always policy rather than organization which interested me*); б) комплекс политических принципов, планов и идей (*The framework of the Bill was already familiar: this was one of the areas of policy most thoroughly worked out in*); в) комплекс действий в определенной области в соответствии с принципами и идеями (*So I complained when both Niall Macpherson and Richard Wood received*

policy submission proposing approaches that I knew had not been put to their predecessor). Следовательно, слово *policy* употребляется в его словарном значении. Смысловой потенциал соотносится с его значением, которое определено в толковых словарях английского языка, и выражает его существенные признаки: идеи, принципы и действия в области политических отношений. Однако при контекстуальном употреблении М. Тэтчер четко разграничивает его сигнификативный компонент значения: *policy* — деятельность, *policy* — принципы и идеи, *policy* — действия.

Стилистически слово *policy* является нейтральным, при употреблении в контексте оно также лишено эмоционально-экспрессивных коннотаций. Однако в мемуарах М. Тэтчер слово *policy* приобретает дополнительные смысловые оттенки благодаря лексико-семантической и грамматической сочетаемости, а также в результате развития синтаксически ограниченных значений при выполнении определенной синтаксической функции.

Для автора мемуаров характерно использование слова *policy* в атрибутивных сочетаниях (Adj+Noun), в которых возникают обозначения направления деятельности политических институтов: *social policy*, *monetary policy*, *domestic policy*, *colonial policy*. В сочетаниях с прилагательными термин *policy* не меняет своего базового значения, а конкретизируется. Данные атрибутивные сочетания являются фразеологизированными конструкциями, типичными для политического дискурса.

М. Тэтчер использует два типа сочетаний слова *policy* с существительными: 1) Noun+of+Noun (*policy of immigration*, *policy of appeasement*); 2) Noun+for+Noun (*a policy for change*). Сочетания с предлогом *of* образуют несогласованные определения, и в смысловом отношении они идентичны сочетанию с относительным прилагательным с их допустимой взаимозаменяемостью: *a policy of immigration* = *immigration policy*. Сочетания с предлогом *for* приобретают оттенок цели и направленности действия: *a policy for change* — политика, направленная на преобразования.

Для мемуарного стиля М. Тэтчер не характерно создание метафорических сочетаний с компонентом *policy*, но показательное использование фразеологических сочетаний, отличающихся оценочностью. Положительная/негативная коннотация, как правило, указывает на результативность действий: *sensible policy* (разумная политика) означает действия выдержанные, сбалансированные, продуманные, взвешенные; *disastrous policy* (катастрофическая политика) — действия, приведшие к ужасным, трагическим, необратимым, непредсказуемым последствиям; *wrong policy* (ошибочная политика) — действия, основанные на неверных, ошибочных, непродуманных, невзвешенных решениях; *power policy* (силовая политика) — решения или действия, основанные на превосходстве

своего положения или применении силы. В целом же употребление фразеологических сочетаний в тексте книги отражает показательную черту политического дискурса, а не индивидуальную особенность авторского стиля.

Наиболее распространенным способом расширения семантической структуры слова *policy* в книге М. Тэтчер является его грамматическая сочетаемость в конструкциях Possessive Case+Noun. Например: *Conservative's policy, the Government's policy, Labour's policy, the Party's policy*. Данный тип сочетаний обозначает адресность политики.

Сочетание *policy* с притяжательными местоимениями в конструкциях Possessive Pronoun + Noun является средством реализации персонифицированности: *our foreign policy, its own policy, my policy*. Такой тип сочетаний порождает характерную для политического дискурса ассоциацию с оппозициями «свой/чужой», «мы/они», «соратники/оппоненты», «правильный/неправильный». Нередко они являются средством воздействия на адресата, способствуя процессу идентификации себя с адресантом, вовлечения на позиции «наших». Конструкции с оборотами *our policy* в высказываниях М. Тэтчер имеют, как правило, положительную коннотацию: «*The ends of our policy were right and in the direction of progress for Britain, India and the wider Commonwealth*» [5]. Однако такие персонифицированные конструкции в контексте могут иметь как положительное, так и негативное оценочное значение.

Положительную оценку «нашей» политики передают конструкции, в которых заложена сема «в отличие от»: «*The essence of our policy was to encourage variety and choice rather than 'plan' the system*» [5]. В данном случае контекстуальные антонимы *to encourage / to plan* являются элементом манипуляции мнением читателя, в некотором смысле формой кодируемого негативного отношения к «чужой» политике.

Контекстуальная негативная оценка «чужой» политики нередко может приобретать оттенок враждебности: «*Yet for several reasons it was a tragedy. In the short term it prevented our gaining the political credit for our policy of controlling immigration more strictly*» [5]. В этом контексте предваряющая эмоционально-метафорическая конструкция *it was a tragedy*, глагол *to prevent* и персонифицированная конструкция *our policy* становятся вербальной формой манипуляции мнением адресата, а слово *policy* в сочетании с притяжательным местоимением *our* приобретает оттенок значения «конфликтность».

Используемые М. Тэтчер глагольные формы в сочетании со словом *policy* в синтаксической функции подлежащего (The Subject + The Predicat) способствуют реализации следующих синтаксически обусловленных значений: политика разрешает (*policy allowed*), политика означает (*policy has come to mean*), политика воодушевляет (*policy encouraged*), политика доминирует (*policy*

dominated), политика ослабевает (*policy had eased*). Предикативные сочетания отражают действенный, результативный, интегрированный в общественную и государственную жизнь характер политических действий и шагов.

Другой тип сочетаний слова *policy* с пассивными формами глагола (The Subject + The Predicat in the Passive Voice) реализует несвободные, конструктивно обусловленные значения, которые позволяют описывать действия, связанные с реакцией общества на принятие политических решений и действий: политике отказывают (*policy was refused*), политику поддерживают (*policy was supported*), политику продолжают (*policy could long be pursued*), политику отменяют (*policy should be sharply reversed*), политику продвигают (*policy advanced by*), политику устанавливают (*policy was established*), политику орошают (*the policy could be watered down*), политику восстанавливают (*the policy was restored*), политику побеждают (*the policy was defeated*), политикой интересуются (*interested in policy*). Данные сочетания отражают отношение к политике как особой сфере, характеризующейся интегрированностью и включенностью во все области государственной и общественной жизни, а также способностью сочетаться с неполитическими общественными явлениями и отношениями.

Слово *politics* в мемуарах М. Тэтчер «Путь к власти» функционирует в значениях а) политическая жизнь (*Oxford politics was a nursery for talent*); б) «политическая активность» как форма политического участия людей во властных отношениях (*Although the national agreement to suspend party political electoral contests for the duration of the war had no direct implications for politics at the universities, in practice political life in Oxford was a good deal quieter than it had been in the 1930s*); в) «политические убеждения», совокупность или система политических взглядов (*His politics were very left wing, as indeed were those of many other scientists at that time*); г) политические действия, предпринимаемые с определенной целью (*We did not recognize that we were involved in a struggle with unscrupulous people whose principal objectives lay not in industrial relations but in politics*). М. Тэтчер использует слово *politics*, как правило, в основных словарных значениях, но его семантика расширяется благодаря лексико-семантической и грамматической сочетаемости, а также в результате развития синтаксически ограниченных значений при выполнении определенной синтаксической функции.

Во-первых, в атрибутивных сочетаниях (Adj+Noun) слова *politics* с относительными прилагательными возникают ограничительные и конкретизирующие признаки. Они указывают на конкретную группу участников политических отношений (*Oxford politics, Party politics, British politics*), на определенную сферу политических действий (*domestic politics, local politics, industrial politics*), на определенную политическую идеологию (*Labour politics, Conservative*

politics, socialist politics). Поскольку в самом английском слове *politics* заложена сема «действие», то в прилагательных, с которыми М. Тэтчер его сочетает, выражается направленность действий и их адресность.

Метафорические сочетания прилагательных с компонентом *politics* почти не встречаются в тексте мемуаров М. Тэтчер. Фиксируется только несколько случаев сочетаний, которые являются идиомами-терминами и не сопровождаются дополнительными коннотациями (*practical politics, high politics, active politics*). Так, *high politics* — это высокая политика со значением «политические действия на правительственном уровне» [6]. Следовательно, можно говорить не о метафоризации, а о фразеологизации — использовании устойчивых терминологических сочетаний.

В результате соединения с семантикой соседних слов-существительных возникают фразеологически связанные и переносные (метафорические и метонимические) значения. Они выражают представление об универсальном, интегративном характере политики, проникающей во все сферы социальной жизни и человеческих отношений: 1. Политика как хобби: *interest in politics* — заинтересованность в политике (фразеол.), *fascination with politics* — увлечение политикой (фразеол.). 2. Политика как битва: *strength in politics* — сила в политике (метаф.), *centre of politics* — центр политики (метаф.), *front line of politics* — передовая политики (метаф.). 3. Политика как мироустройство: *world of politics* — мир политики (фразеол.). 4. Политика как отношения: *friends in politics* — политические друзья (фразеол.), *men of politics* — человек политики (фразеол.), *women in politics* — женщина в политике (фразеол.). 5. Политика как мир эмоций: *disillusionment with politics* — разочарование в политике (фразеол.), *passion for politics* — страсть к политике (метаф.), *upheavals of politics* — политические потрясения (метаф.). 6. Политика как театр: *role in politics* — роль в политике (фразеол.). 7. Политика как ландшафт и география: *ground of politics* — политическая почва (метаф.), *top of politics* — политическая верхушка (метаф.), *atmosphere of politics* — политическая атмосфера (фразеол.). 8. Политика как научное сообщество: *minds in politics* — политические умы (фразеол.).

В мемуарах М. Тэтчер слово *politics* также приобретает синтаксически ограниченные значения, реализуясь в синтаксической функции дополнения в сочетаниях с глаголами (The Predicate+The Object). Например: *to talk about politics* — обсуждать события; *to impact on politics* — воздействовать на принятие решений; *to inflict on politics* — добиваться целей; *to come into politics* — приобрести вес и значение; *to go into politics* — получить должность; *to involve in politics* — найти соратников.

Таким образом, в книге М. Тэтчер ключевой концепт «Политика» репрезентируется двумя разными словами: *policy* и *politics*, которые имеют семантические и функциональные различия. Языковыми средствами репрезентации ключевых концептов являются: а) лексемы, имеющие как словарное значение, так и приобретающие дополнительные смысловые и оценочные коннотации в контексте словоупотреблений; б) фразеологические сочетания; в) метафорические употребления.

1. Шермазанова С. В. Формирование коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку в неязыковом вузе // Современные наукоемкие технологии. 2010. № 12. С. 103–104. [Вернуться к статье](#)

2. Новый англо-русский словарь: около 200 000 слов и словосочетаний / сост. В. Мюллер. 12-е изд., стер. М. : Рус. язык – Медиа, 2005. 945 с. [Вернуться к статье](#)

3. Политология : словарь-справочник / М. А. Василик [и др.]. М. : Гардарики, 2001. 328 с. [Вернуться к статье](#)

4. Джери Д., Джери Дж. Большой толковый социологический словарь : в 2-х т. / пер. с англ. Н. Н. Марчук. М. : Вече : АСТ, 1999. [Вернуться к статье](#)

5. Thatcher M. The path to power [Electronic resource]. URL: <https://www.rulit.me/books/the-path-to-power-download-311860.html> (date of access: 10.03.2021). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

6. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь [Электронный ресурс]. 4-е изд., перераб. и доп. М. : Рус. Яз., 1984. URL: <https://www.envoc.ru/edictionary/kunin-a-v-anglo-russkij-frazeologicheskij-slovar> (дата обращения: 13.03.2021). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

M. S. Chernova

Language representation of the concept «Politics» in cognitive and discursive structure of Margaret Thatcher's memoirs «The Path to Power»

The article analyzes the linguistic representation of the concept «Politics» in the cognitive-discursive structure of M. Thatcher's memoirs «The Path to Power». The main conclusion of the article is that the linguistic means of representing the concept «Politics» in M. Thatcher's memoirs are the lexemes «policy» and «politics», which have different semantic and functional structures. These lexemes are used in their conceptual and terminological meanings recorded in the main explanatory dictionaries of the English language. However, they acquire additional semantic and evaluative connotations through lexical-semantic and grammatical compatibility and as a result of the development of syntactically limited meanings when performing a certain syntactic function.